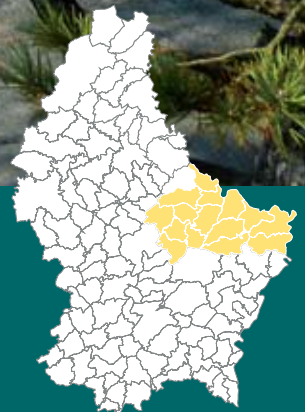


Nr. 1
Dezember 2009

LEADER INFO MÖLLERDALL



- ✦ **LAG LEADER | GAL LEADER**
- ✦ **Mullerthal Trail | Mullerthal Trail**
- ✦ **Holunder | Le sureau**
- ✦ **Kinderwanderweg | Sentier pour les enfants**
- ✦ **Soziale Mediation | Médiation Sociale**



Editorial

Hier halten Sie nun endlich die neue LEADER Zeitschrift in Ihrer Hand! Nachdem die erste LEADER+ Phase von 2003-2007 mit insgesamt 36 Projekten erfolgreich abgeschlossen wurde, startete am 30. Mai 2008 offiziell die jetzige LEADER Phase.

Ganz im Sinne der Kontinuität und der Nachhaltigkeit wurden verschiedene wichtige Projekte der ersten Phase (Mullerthal Trail, regionale Produkte und Mullerthal goes learning) erneut aufgegriffen und werden mit neuen innovativen Ideen und Ansätzen weitergeführt. Aber auch neue Projekte wie "soziale Mediation" und der "Kannerwanderwee" wurden gestartet.

Im Bereich der transnationalen Zusammenarbeit werden zur Zeit Kontakte mit ausländischen LEADER Regionen geknüpft um eine Kooperation unter anderem in Sachen Geopark, Fahrradtourismus und Energie anzustreben. Mit unseren Zeitschriften, welche zukünftig zwei mal jährlich erscheinen werden, versuchen wir die Bewohner der 15 LEADER Müllerthal Gemeinden über all diese Projekte regelmässig zu informieren. Wir sind überzeugt dass unsere gemeinsamen LEADER Projekte von grossem Nutzen für unsere Region sind, dies ganz im Sinne eines regionalen Denkens und Handelns mit dem Ziel der Schaffung einer regionalen Identität. Ein weiterer Meilenstein in Sachen regionale Identität wird die Schaffung des Naturpark Müllerthal sein: hier hat LEADER eine sehr wichtige Vorarbeit geleistet, und wird auch in Zukunft noch weitere Projekte durchführen die dem Naturpark dienlich sein werden.

Abschliessend möchte ich mich bei allen, dem LEADER angehörigen Gemeinden und Vereinen sowie bei den Vorstandsmitgliedern und dem Personal des LEADER-Büros bedanken für das Vertrauen sowie die konstruktive Zusammenarbeit in den vergangenen Jahren. Ich bin überzeugt, dass wir uns auf dem richtigen Weg befinden und dass wir zusammen unsere Region weiter bringen werden!

Yves Wengler
Präsident LAG LEADER Müllerthal

Vous tenez enfin entre vos mains la nouvelle édition de LEADER ! Après la première phase LEADER+ 2003-2007, qui a vu la réalisation de 36 projets, la deuxième phase LEADER a officiellement démarré le 30 mai 2008.

Dans un souci de continuité et de développement durable, plusieurs projets importants de la première phase (Mullerthal Trail, produits régionaux et Mullerthal goes learning) ont été remis à l'ordre du jour. Ils se poursuivent aujourd'hui, avec des idées et une ardeur renouvelées. Mais de nouveaux projets ont également vu le jour, comme la « médiation sociale » et le « Kannerwanderwee ».

Sur le front de la collaboration internationale, des contacts se nouent actuellement avec des régions LEADER étrangères, dans le but de favoriser une collaboration sur les thèmes des géoparcs, du cyclotourisme et de l'énergie. Avec notre magazine, qui sera dorénavant semestriel, nous entendons informer de façon régulière les habitants des 15 communes du LEADER Mullerthal de tous ces projets. Nous sommes convaincus qu'ils seront très utiles à notre région, qu'ils s'inscrivent dans la pensée et l'action régionales et qu'ils aideront à forger une identité régionale.

Une autre composante importante de l'identité régionale est la création du Parc naturel du Mullerthal.

Dans ce dossier, LEADER a réalisé un travail préparatoire essentiel et sera encore présent dans de futurs projets au service du Parc naturel.

Qu'il me soit enfin permis de remercier chaleureusement les communes et associations membres de LEADER, ainsi que les membres de la direction et le personnel du Bureau LEADER pour leur confiance et leur aide constructive durant toutes ces années. Je suis certain que nous sommes sur la bonne voie et qu'ensemble, nous allons faire progresser notre région !

Yves Wengler
Président GAL LEADER Mullerthal





Editorial	2	<i>Editorial</i>
LAG LEADER Müllerthal stellt sich vor	4	<i>Le GAL LEADER Mullerthal se présente</i>
Viel Bewegung auf dem Mullerthal Trail	6	<i>Ça bouge sur le Mullerthal Trail</i>
Der neue Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz	8	<i>Le nouvel Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise</i>
Qualität aus dem Müllerthal	10	<i>La qualité „made in Mullerthal“</i>
Regionale Produzenten aus der Region Müllerthal auf Besuch im Biosphärenreservat Bliesgau	11	<i>Des producteurs de la région du Mullerthal en visite dans la réserve de biosphère du Bliesgau</i>
Holunder, eine alte Bekannte erfreut sich neuer Beliebtheit	12	<i>Le sureau, une vieille connaissance qui connaît un sursaut de popularité</i>
Erster Kinderwanderweg in Luxemburg: Wandern auf den Spuren von Charly	14	<i>Premier sentier de randonnée pour enfants : Marcher sur le tracé de Charly</i>
Projekt „Regionaler Dienst für soziale Mediation“	16	<i>Projet « Service régional de médiation sociale »</i>
Vielfältiges (Weiter-) Bildungsangebot von der Landakademie	18	<i>Diverses formations et formations continues offertes par la Landakademie</i>
LEADER-Projekt „Müllerthal goes learning“	19	<i>Projet LEADER « Mullerthal goes learning »</i>
Fachexkursion in die Vulkaneifel	20	<i>Excursion thématique dans l’Eifel volcanique</i>
Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz gehört zu „Best of Wandern“	21	<i>La région du Mullerthal – Petite Suisse luxembourgeoise fait partie du réseau « Best of Wandern »</i>
Zwei LEADER-Gruppen aus Estland zu Besuch	22	<i>Deux groupes LEADER estoniens en visite chez nous</i>
Rätselecke	23	<i>Jeux</i>
Impressum	24	<i>Impressum</i>





LAG LEADER Müllerthal stellt sich vor

Was ist LAG LEADER ?

Die Abkürzung LEADER steht für „Liaison entre Actions de Développement de l'Économie Rurale“. LAG bezieht sich auf die Aktionsgruppe, in der die teilnehmenden, regionalen Akteure zusammengeschlossen sind.

Die Europäischen LEADER-Programme fördern die nachhaltige Entwicklung im ländlichen Raum. Innovative Projekte, die auf regionaler Basis entworfen und umgesetzt werden, erhalten finanzielle Unterstützung von der EU, dem Landwirtschaftsministerium und den Gemeinden.

Zu den Themenbereichen, in denen Projekte mit LEADER Geldern unterstützt werden, zählen „Regionale Produkte“, „Freizeit, Kultur und Tourismus“, sowie „Bildung und Regionalmarketing“.

Ein wichtiges Prinzip ist der Bottom Up Ansatz: Jeder, der in der LEADER Region wohnt, kann die regionale Entwicklung mitgestalten. Es handelt sich um Projekte aus der Region für die Region.

Ideenschmiede LAG LEADER Müllerthal

Die Initiative LAG LEADER gibt es in der Region Müllerthal seit 2003. Die erste Initiative, LEADER+, hat zwischen 2003 und 2007 36 Projekte entwickelt und umgesetzt, und somit der Region viele neue Impulse gegeben.

Inzwischen ist die zweite LEADER-Förderphase, die bis 2013 dauert, angelaufen. 15 Gemeinden und 17 Vereine haben sich in der Lokalen Aktionsgruppe Müllerthal (LAG) zusammengefunden. Gemeinsam haben sie eine nachhaltige Entwicklungsstrategie für die nächsten Jahre entwickelt und einen Pool an innovativen Ideen ausgearbeitet, um die Entwicklung in der Region voranzutreiben.

Le GAL LEADER Mullerthal se présente

Le GAL LEADER, qu'est-ce que c'est ?

L'abréviation LEADER signifie Liaison entre Actions de Développement de l'Économie rurale. Le GAL est le groupe d'action local, dont font partie les acteurs régionaux participants.

Les programmes européens LEADER encouragent le développement durable dans l'espace rural. Des projets innovants, conçus et mis en œuvre au niveau régional, bénéficient du soutien financier de l'UE, du ministère de l'Agriculture et des communes.

Les projets portés par des fonds LEADER se répartissent en plusieurs thèmes, notamment « Produits régionaux », « Loisirs, culture et tourisme », « Formation et marketing régional ».

Un principe important est celui de la coopération dite ascendante : quiconque habite dans la région LEADER peut contribuer à son développement. Il s'agit de projets de la région, pour la région.

Le GAL LEADER Mullerthal, un creuset d'idées

L'initiative GAL LEADER existe dans la région du Mullerthal depuis 2003. La première initiative, LEADER+ a permis de développer et de mettre en œuvre 36 projets entre 2003 et 2007 et ainsi, de donner une nouvelle impulsion à la région.

Nous sommes maintenant dans la deuxième phase LEADER, prévue jusqu'en 2013. Quinze communes et 17 associations composent le groupe d'action local Mullerthal (GAL). Ensemble, ils ont élaboré une stratégie commune de développement durable pour les années à venir et imaginé un ensemble d'idées innovantes destinées à favoriser le développement de la région.

Leurs objectifs principaux sont le renforcement de la région et





Hauptziele sind die Stärkung der Region und der regionalen Identität, die wirtschaftliche Förderung und Vermarktung der Region, sowie die Unterstützung des Entwicklungsprozesses zum Naturpark Müllerthal. Das Natur- und Kulturerbe der Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz soll geschützt und aufgewertet werden. Andere Projekte fördern die Zusammenarbeit zwischen Akteuren aus unterschiedlichen Arbeitsfeldern und die Integration der ausländischen Bevölkerung. Am 30. November besuchte der neue Landwirtschaftsminister Romain Schneider das LEADER Büro in Echternach, um sich über die LEADER Projekte in der Region Müllerthal zu informieren.

de l'identité régionale, la valorisation économique et le marketing de la région, ainsi que le soutien au développement du Parc naturel du Mullerthal. Le patrimoine naturel et culturel de la région du Mullerthal – Petite Suisse luxembourgeoise doit être protégé et valorisé. D'autres projets visent à favoriser la collaboration entre acteurs de différents secteurs et l'intégration de la population étrangère.

Le 30 novembre, le nouveau ministre de l'Agriculture Romain Schneider s'est rendu à Echternach au bureau LEADER pour s'informer des projets LEADER pour la région du Mullerthal.

Mitglieder der Exekutive:

Yves Wengler: Präsident
 Marc Eicher: 1. Vize-Präsident
 Mariette Wehenkel-Decker:
 2. Vize-Präsidentin
 Fernand Schmit: Kassierer
 Robi Baden
 Ern Walerius
 Sylvie Mousel-Capodimonte



Membres du Comité exécutif :

Yves Wengler : Président
 Marc Eicher : 1e Vice-Président
 Mariette Wehenkel-Decker :
 2e Vice-Présidente
 Fernand Schmit : Trésorier
 Robi Baden
 Ern Walerius
 Sylvie Mousel-Capodimonte

LEADER Büro:

Anette Peiter, Geschäftsführerin
 Julie Mousel, technische Assistentin

LEADER Büro Echternach
 30, route de Wasserbillig
 L-6490 Echternach
 Tel: 26 72 16 30
 Fax: 26 72 16 32
 Email: leader@echternach.lu
 HP: mu.leader.lu



Bureau LEADER :

Anette Peiter, Responsable
 Gestionnaire
 Julie Mousel, Assistante technique

Bureau LEADER d'Echternach
 30, route de Wasserbillig
 L-6490 Echternach
 Tél. : 26 72 16 30
 Fax : 26 72 16 32
 E-mail : leader@echternach.lu
 Internet : mu.leader.lu



Viel Bewegung auf dem Mullerthal Trail

LEADER-Projekt „Markenbildung Mullerthal Trail“

Während der ersten LEADER+ Phase wurde im Rahmen des Projektes „Wanderbares Müllerthal“ ein neues Wanderwegekonzept mit einem einheitlichen Markierungssystem ausgearbeitet und umgesetzt. Kernpunkt ist der Mullerthal Trail, ein 110 km langer Wanderweg durch die Region. So konnte eine innovative Grundlage für die professionelle Vermarktung der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz geschaffen werden.

Das aktuelle LEADER-Projekt „Markenbildung Mullerthal Trail“ soll helfen, die Region als Wanderziel im internationalen Tourismus noch stärker zu positionieren. Das Produkt Mullerthal Trail soll zu einer Marke im Wandertourismus werden, die über die Region hinaus wahrgenommen wird. Endziel ist natürlich ein höheres Gästeaufkommen und eine wirtschaftliche Belebung der Region.

Das Hauptaugenmerk gilt drei Aufgabenbereichen: Kommunikation und Wertschöpfung, Beherbergung und Produktentwicklung sowie Merchandising und Werbemittel.

Das LEADER Projekt mit einem Gesamtbudget von € 201.500 hat eine Laufzeit von August 2008 bis August 2010. Eine ¾-Marketingstelle wurde eingerichtet. Besetzt ist sie durch Susanne Leder.

Bereits ergriffene Maßnahmen

- ☒ Imageanzeigen sprechen die drei Zielgruppen 50+, 30+ und Familien direkt an
- ☒ Die Presse- und Öffentlichkeitsarbeit wurde intensiviert: Radiospots, Imagefilm über den Mullerthal Trail, Reportagen in Wanderzeitungen usw.
- ☒ Präsenz auf internationalen Reise- und Wandermessen (ITB, TourNatur, Dt. Wandertag)
- ☒ Produktion einer Auswahl von Werbeartikeln
- ☒ Ausweitung der Anzahl wanderfreundlicher Beherbergungsbetriebe auf aktuell 24

Ça bouge sur le Mullerthal Trail

Projet LEADER « Lancement d'une marque Mullerthal Trail »



Durant la première phase LEADER+ et dans le cadre du projet « Wanderbares Müllerthal », un nouveau concept de chemin de randonnée doté d'un système de balisage unique a été élaboré et mis en œuvre. Son élément principal est le Mullerthal Trail, soit 110 km de chemins de randonnée à travers la région. Il constitue une base innovante pour le marketing professionnel de la région du Mullerthal – Petite Suisse luxembourgeoise.

L'actuel projet LEADER « Lancement d'une marque Mullerthal Trail » doit contribuer à renforcer le positionnement de la région en tant que destination de trekking sur le marché touristique international. Le produit Mullerthal Trail doit devenir une marque du secteur du tourisme pédestre, connue également hors région. L'objectif final est d'accroître l'offre d'hébergement et de vitaliser l'économie de la région.

Les efforts se déploieront dans trois domaines principaux : la communication et la valeur ajoutée, l'hébergement et le développement de produit, le merchandising et la publicité.



Le projet LEADER, d'un budget total de 201 500 €, est prévu pour une durée de deux ans, d'août 2008 à août 2010. Une fonction de marketing à ¾ temps a été créée pour l'occasion. C'est Susanne Leder qui l'occupe.

Mesures prises à ce stade

- ☒ Les photos publicitaires s'adressent directement aux groupes cibles 50+, 30+ et familles
- ☒ Le travail de presse et de publicité a été intensifié : spots radio, diaporamas sur le Mullerthal Trail, reportages dans les revues spécialisées, etc.
- ☒ Présence aux salons internationaux du voyage et de la randonnée (ITB, TourNatur, Dt. Wandertag)
- ☒ Rédaction d'une série d'articles publicitaires
- ☒ Élargissement de l'offre d'hébergement à 24 établissements



Marche Fair

Am 12. Juli 2009 organisierten die „Action avenir Haiti asbl“, das „ORT-Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz“ und die LAG-LEADER Müllerthal eine ganztägige Wohltätigkeitswanderung auf der Route 3 des Mullerthal Trails. 170 Wanderer erwanderten rund 11.000 Euro. Diese Geldmittel werden direkt für Hilfsprojekte auf Haiti eingesetzt, u.a. für die Ausstattung von Schulen und die Vergabe von Kleinkrediten an Ich-AGs. Die Abschlussveranstaltung mit Rahmenprogramm fand im Innenhof des Renaissanceschlusses in Befort statt.

Deutscher Wandertag in Willingen (Sauerland)

Rund 40.000 Wanderer trafen sich vom 19. – 24. August 2009 im Rahmen des Deutschen Wandertages im hessischen Willingen. Fester Bestandteil ist die Tourismusmesse, wo sich das ONT und die Region Müllerthal vorstellten. Der Müllerthaler Felsen-Messestand und das Piaggio Infomobil mauserten sich zu Publikumsmagneten.

Internationale Reiseveranstalter

Kontakte wurden mit einer Reihe von internationalen Reiseveranstaltern geknüpft: AlpinSchule Innsbruck (ASI), Wikinger individuell, Dertour, ViaSoluna. Angeboten werden sowohl Individualreisen in unsere Region als auch geführte Gruppenreisen.

So hat der österreichische Tour Operator ASI, mit Unterstützung des regionalen ORT, seinen Kunden fünftägige Wanderferien unter dem Motto „Lustwande(r/l)n in der Kleinen Luxemburger Schweiz“ angeboten. Die vier Reisen im September und Oktober waren alle ausgebucht. Auf dem Programm standen u.a. die Besichtigung der Abteistadt Echternach, zwei ganztägige Wanderungen durch die Felsenlandschaft um Echternach, Berdorf und Consdorf, sowie eine Pilzsuche mit anschließender Verköstigung.

Marche Fair

Le 12 juillet 2009, l'asbl Action Avenir Haïti, l'ORT région Mullerthal – Petite Suisse luxembourgeoise et le GAL LEADER Mullerthal ont organisé une marche de bienfaisance d'une journée, sur la route 3 du Mullerthal Trail. Cent soixante-dix marcheurs ont permis de récolter en tout 11 000 €. Cet argent a été directement versé à des projets d'aide à Haïti, notamment pour l'équipement d'écoles et l'octroi de mini-crédits à la création d'entreprises.

La manifestation de clôture du programme cadre s'est déroulée dans la cour intérieure du château renaissance de Beaufort.

Journée allemande de la randonnée à Willingen (Sauerland)

Du 19 au 24 août 2009, quelque 40 000 marcheurs se sont retrouvés à Willingen, en Hesse, à l'occasion de la Journée allemande de la randonnée. En parallèle s'y déroule le salon du tourisme, auquel l'ONT et la région Mullerthal ont pris part. Les stands «rochers du Mullerthal» et la Piaggio Infomobil ont attiré un public nombreux.

Tour-opérateurs internationaux

Des contacts ont été pris avec plusieurs voyageurs internationaux : AlpinSchule Innsbruck (ASI), Wikinger individuel, Dertour, ViaSoluna. Ils proposent des voyages vers notre région, pour les particuliers comme pour les groupes.

Le tour-opérateur autrichien ASI, avec le soutien de l'ORT régional, propose à ses clients une randonnée de cinq jours intitulée « Randonner pour le plaisir dans la Petite Suisse luxembourgeoise ». Les quatre dates prévues en septembre et octobre ont fait le plein. Au programme : la visite de la cité abbatiale d'Echternach, deux jours de marche dans le relief du Felsenland autour d'Echternach, Berdorf et Consdorf, et un ramassage de champignons avec dégustation à la clef.





Der neue Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz und die großen Linien des Masterplans.

Der Tourismus-Sektor, als einer der wichtigsten wirtschaftlichen Standbeine der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz kämpft seit einigen Jahren mit rückläufigen Zahlen bei Ankünften, Übernachtungen und Besuchern von Sehenswürdigkeiten.

Um diese Tendenz zu bremsen wurden in den letzten Jahren auf lokaler und regionaler Ebene, mit der Unterstützung von Staat und Gemeinden, wichtige und zukunftsweisende Initiativen ergriffen.

Dank der Förderperiode LEADER+ (2003-2007) wurde bereits eine erste touristische Neuorientierung und Positionierung in die Wege geleitet. Beispielhaft aufgestellt hat sich die Region mit dem neuen Leitwanderweg „Müllerthal Trail“.

Mit der Gründung im Oktober 2007 des Tourismusverbands „Office Régional du Tourisme“ (ORT) der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz wurde ein neues und repräsentatives Gremium geschaffen, wo erstmals alle im Tourismus aktiven Institutionen und Vereinigungen an einem Tisch sitzen. Mitglieder im ORT sind 13 Gemeinden, die Entente touristique mit allen lokalen Fremdenverkehrsvereinen, die HORESCA-Betriebe, Camprilux, die Vereinigung der Ferienwohnungen, die Jugendherbergszentrale, die „Regional Initiativ Mëllerdall“ als Vorreiterorganisation des zukünftigen Naturparks Müllerthal sowie das Kultur-, Tourismus- und Kongresszentrum Trifolion aus Echternach.



Région Mullerthal
Petite Suisse Luxembourgeoise

Le nouvel Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise et les grandes lignes du masterplan.

Le secteur du tourisme, un des plus importants piliers économiques de la région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise, se voit confronté depuis des années à un recul des chiffres en arrivées, nuitées et visiteurs.

Afin de freiner cette tendance, il y a eu ces dernières années des initiatives importantes pour l'avenir de notre région.

Grâce à la période de promotion LEADER+ (2003-2007), une première réorientation et un nouveau positionnement ont été mis sur orbite. Citons en exemple le nouveau projet-phare du « Müllerthal Trail ».

Avec la création en octobre 2007 de l'Office Régional du Tourisme de la région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise, il fut instituée une nouvelle structure représentative, où toutes les institutions et associations sont regroupées autour d'une table. Les membres de l'ORT sont : 13 communes ; l'Entente touristique avec les syndicats d'initiative locaux ; l'HORESCA ; le Camprilux ; l'Association pour la Promotion du Tourisme Rural ; la Centrale des Auberges de Jeunesse ; la « Regional Initiativ Mëllerdall », précurseur du futur parc naturel du Mullerthal ; le Centre culturel, touristique et de congrès Trifolion d'Echternach.

José Virginio est le nouveau directeur de l'ORT, un professionnel du tourisme qui a travaillé auparavant à la représentation étrangère du Ministère du Tourisme à



José Virginio



Marianne Origer



Nathalie Grégoire



Susanne Leder



Geschäftsführer des ORT ist José Virginio, ein Tourismusfachmann, welcher vorher in Berlin für die Auslandsvertretung des Tourismusministerium gearbeitet hat. Marianne Origer und Nathalie Grégoire sind unsere bewährten touristischen Koordinatorinnen. Zum Team gehört auch Susanne Leder, welche verantwortlich zeichnet für den erfolgreichen Marketing des Mullerthal Trail.

Aufgrund einer von Januar bis Oktober 2008 durchgeführten Stärken-Schwächen-Analyse in unseren Tourismusregionen Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz und Luxemburger Ardennen mit anschließenden Workshops wurde im Februar 2009 ein sogenannter Masterplan aufgestellt.

Der Masterplan basiert einerseits auf den Bedürfnissen der Touristen und andererseits auf den Bedürfnissen der Akteure und der touristischen Leistungsträger der Regionen. Im Mittelpunkt des Aktionsplans für das Jahr 2009 standen unter Federführung des ORT Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz die Verbesserung der Sichtbarkeit nach innen und nach außen sowie die Förderung der internen und externen Suggestivität. Konkret wurde u.a. das „What’s On 2009“ neu aufgelegt, die neuen Informationsmittel „What’s On ... Today“ und „What’s On ... Coming soon“ geschaffen, eine Online-Plattform erstellt, das bestehende touristische Angebot in Form eines „Vademecum“ zusammengefasst.

Im Jahre 2010 heissen die Zielsetzungen: Rekrutierung und Professionalisierung der Führungen sowie Verbesserung des Erlebten und Zufriedenstellen des Touristen. Koordinator ist der ORT Ardennen. Im Jahre 2011 lauten die Aufgaben: Einführung von Aktionen im Bereich „Entertainment“ und Bekämpfung der Langeweile der Touristen. Koordinator ist der hiesige ORT.

Modernisierung, Professionalisierung und Qualitätsorientierung sind die Vorgaben für die Umstrukturierung altingesessener Tourismusformen und die Ausrichtung für die Zukunft. Diese Neuorientierung muss gemeinsam mit allen touristischen Akteuren in der Region getragen und umgesetzt werden. Wir sind auf dem richtigen Weg.

André HARTMANN
Präsident des ORT Region Müllerthal –
Kleine Luxemburger Schweiz

Berlin. Marianne Origer et Nathalie Grégoire sont nos coordinatrices touristiques chevronnées. Fait partie de cette équipe également Susanne Leder, qui est responsable pour le marketing du Mullerthal Trail.

Sur base d’une analyse des forces et faiblesses de nos deux régions touristiques du Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise et des Ardennes Luxembourgeoises menée de janvier à octobre 2008 et suite à des workshops spécifiques, un masterplan a été élaboré en février 2009.



André Hartmann

Le masterplan se base d’une part sur les besoins des touristes et d’autre part sur les besoins des acteurs ainsi que des prestataires touristiques de la région. Au centre du plan d’action de 2009 se trouvait l’amélioration de la visibilité intérieure et extérieure ainsi que la promotion de la suggestivité intérieure et extérieure. Le coordinateur responsable était l’ORT de notre région. Les démarches concrètes tournaient e.a. autour d’une restructuration du support « What’s On », la création de nouveaux outils d’information « What’s On ... Today » et « What’s On ... Coming soon », la création d’une plateforme de coopération en ligne, le recensement de l’offre existante sous forme d’un « Vademecum ».

Les objectifs pour 2010 à réaliser sous la coordination de l’ORT des Ardennes sont : le recrutement et la professionnalisation de la guidance et l’amélioration du vécu et de la satisfaction du touriste. Les priorités pour 2011 sous la responsabilité de l’ORT de notre région sont : l’initiation des opérations « Entertainment » et combattre l’ennui du touriste sur place.

Modernisation, professionnalisme et recherche de la qualité sont les mots d’ordre pour une restructuration des formes de tourisme traditionnelles et pour l’orientation future. Cette orientation nouvelle devra impérativement se faire en commun avec tous les acteurs touristiques de la région. Nous sommes sur le bon chemin.

André HARTMANN
Président de l’ORT Région Müllerthal –
Petite Suisse Luxembourgeoise



Qualität aus dem Müllerthal

15 Produzenten aus den 15 LEADER-Gemeinden der Region Müllerthal arbeiten eng zusammen, um gemeinsam ihre qualitativ hochwertigen Waren zu vermarkten. Seit August 2009 werden sie von Lothar Wilhelm (Firma KulTourWerk) fachlich unterstützt und betreut.

Das breit gefächerte Angebot reicht von Schnäpsen, Likören und Säften, über Milch- und Imkereiprodukte, zu Wild- und Lammfleisch, Mehl und Kaffee. Einerseits bemühen sich die Hersteller, traditionelle Produkte zu bewahren und weiterzugeben. Andererseits entwickeln sie innovative Konzepte, die neues wirtschaftliches Leben in der Region bringen.

Als Team nehmen sie mit einem gemeinsamen Stand an den wichtigsten Märkten der Region teil, dem „Lëtzebuerger Weekend“ in Medernach, dem „Konschthandwierkermaart“ in Berdorf und dem „Chrëstmoart“ in Echternach. Dort werden direkte Kontakte mit der Kundschaft geknüpft, um sie von den Vorzügen der regionalen Produkte zu überzeugen.

Natürlich sind alle Produkte auch bei den Herstellern direkt erhältlich. Das LEADER-Büro gibt Ihnen gerne Auskunft, wo Sie was kaufen können (Tel. 26 72 16 30).

Die Arbeitsgruppe arbeitet zur Zeit an Lösungen, um die direkte Auslieferung an Kunden noch zu verbessern. Anfang des Jahres 2010 wird zusätzlich ein regionaler Einkaufsführer erscheinen, der den Kunden einen ausführlichen Überblick über die regionalen Produkte und ihre Hersteller bietet.

La qualité “made in Mullerthal”

Quinze producteurs des 15 communes LEADER de la région du Mullerthal collaborent étroitement pour commercialiser, ensemble, des produits de haute qualité. Depuis août 2009, ils bénéficient en cela de l'assistance professionnelle de Lothar Wilhelm (de la société KulTourWerk).

L'offre est variée : alcools, liqueurs et jus de fruit, produits laitiers et d'apiculture, gibier, agneau, farine et café. D'une part, les producteurs s'efforcent de conserver et de transmettre des recettes traditionnelles. D'autre part, ils développent des produits innovants qui apportent un nouveau souffle à la région.

Ils tiennent un stand commun dans les plus importants salons de la région, le Lëtzebuerger Weekend à Medernach, le Konschthandwierkermaart à Berdorf et le Chrëstmoart à Echternach. Ils peuvent y nouer des contacts avec des clients potentiels et les convaincre des atouts des produits régionaux.

Bien entendu, tous ces produits sont aussi disponibles directement chez le producteur. Pour connaître les produits disponibles et savoir où les acheter, vous pouvez prendre contact avec le bureau LEADER (tél. 26 72 16 30).

Le groupe de travail réfléchit actuellement à la façon d'améliorer la livraison directe aux clients. Au début de l'année 2010, un directeur régional des achats fera son apparition. Son rôle sera de donner aux clients un aperçu détaillé des produits régionaux et de leurs producteurs.



Müllerthaler Geschenkkorb | Panier garni du Mullerthal

Suchen Sie ein originelles Geschenk aus unserer Region? Wie wäre es mit einem Korb, gefüllt mit regionalen Köstlichkeiten und Produkten? Diese Geschenkkörbe können Ihren Wünschen entsprechend zusammengestellt werden.

Bestellen Sie Ihren Geschenkkorb zwei Tage im Voraus im „Kulturhaff Millermolter“ in Hinkel. (Tel: 53 27 73 oder isip@pt.lu).

Vous cherchez une idée de cadeau original ? Pourquoi pas un panier rempli de spécialités et produits régionaux ? Vous pouvez composer ce panier-cadeau à votre guise.

Il suffit de le commander deux jours à l'avance auprès de « Kulturhaff Millermolter », à Hinkel. Tél. : 53 27 73 ou isip@pt.lu.



Regionale Produzenten aus der Region Müllerthal auf Besuch im Biosphärenreservat Bliesgau

Das Rad nicht immer neu erfinden

Ein „Biosphärenreservat“ ist ein komplexer Begriff, was jedoch dahinter steht, ist einfacher als man denkt. Es sollen weltweit die wertvollsten Kulturlandschaften bewahrt und der wirtschaftende Mensch in den Mittelpunkt gestellt werden. Insbesondere regionale landwirtschaftliche Produkte, ihre Traditionen und ihr Beitrag zur heutigen regionaltypischen Esskultur sind breit zu fördern.

Genau dort setzte das Interesse der 16 Produzenten aus der Region Müllerthal an. Ein erfolgreicher regionaler Einkaufsführer im Bliesgau lieferte wertvolle Impulse für den eigenen „Einkaufskorb“, eine Broschüre, die im Frühjahr von der RIM asbl. und LEADER herausgegeben wird, um Kunden besseren Einblick in das regionale Warenangebot zu geben. Das zweite Instrument der Vermarktung regionaler Produkte steht gegenwärtig ebenfalls auf dem Prüfstand: ein Verkaufsregal mit einheimischen Produkten, die in Geschäften und größeren Märkten den Kunden bei ihrem „üblichen Einkaufsprogramm“ den Zugang zu Bliesgau-Erzeugnissen erleichtern sollen. Vorteil im Bliesgau: Ein Partner verfügte bereits über die Logistik, das müsste hier erst aufgebaut werden. Auch die Erfahrungen für einen Weg zu einem zukünftigen Naturpark Müllerthal und die Vorteile einer eigenen Vereinsgründung der regionalen Produzenten brachten wertvolle Anregungen, die nun zu Hause auszuwerten sind.

Fazit: ein lohnender Tag für beide Seiten, der wohl auch im nächsten Jahr mit einem Besuch der Bliesgaufreunde im Müllerthal fortgesetzt werden wird. Dann sollen auch touristische Aspekte bei der Vermarktung regionaler Produkte auf der Agenda stehen.



Des producteurs de la région du Mullerthal en visite dans la réserve de biosphère du Bliesgau

Le vélo toujours réinventé

Une « réserve de biosphère » est un concept complexe mais ce qu'il recouvre est plus simple qu'il n'y paraît. Dans le monde entier, il consiste en une mise en valeur des paysages culturels les plus intéressants et de leurs artisans. Il promeut les produits de l'agriculture régionale, leurs traditions et leur apport à la gastronomie régionale d'aujourd'hui.

Et c'est là qu'interviennent les 16 producteurs de la région du Mullerthal. Un directeur régional des achats, en Bliesgau, a mené des actions bénéfiques en faveur du « Einkaufskorb » (panier d'achats), une brochure éditée au printemps par l'asbl RIM et par LEADER, pour donner aux clients un meilleur aperçu de l'offre régionale de produits. Le deuxième instrument de marketing des produits régionaux est encore à l'étude pour l'instant. Il s'agit d'un présentoir de produits locaux à installer dans les boutiques et grandes surfaces et grâce auquel les clients pourront découvrir les réalisations du Bliesgau. Avantage de cette région : un partenaire disposait déjà de l'infrastructure logistique qui, sans cela, aurait dû être entièrement développée. Les informations collectées en vue de l'aménagement d'une route vers le futur Parc naturel du Mullerthal et sur les avantages de la création d'une association des producteurs régionaux sont autant de précieux renseignements qui doivent maintenant être discutés chez nous.

En conclusion, une journée enrichissante de part et d'autre et qui se prolongera, l'année prochaine, par une visite de nos amis du Bliesgau au Mullerthal. À cette occasion, les aspects touristiques du marketing des produits régionaux seront à l'ordre du jour.





Holunder, eine alte Bekannte erfreut sich neuer Beliebtheit in der Region

LEADER steht, unter Anderem, für Innovation im ländlichen Bereich und fördert die Herstellung und Vermarktung von neuen Produkten. So pflanzen seit 2005 vier experimentierfreudige Landwirte aus der Region Müllerthal wieder Holunder an.

Zusätzlich zur traditionellen Holunderverwertung, haben sie neue Produkte entwickelt: Der „Hielänner Yoghurt“ und die erfrischenden Mischungen von Apfelsaft mit Holundersaft oder Holunderblüten sind 100% luxemburgische Erzeugnisse.

450 Holunderhochstämme der Marke „Haschberg“ haben sie in Angelsberg, Rosport und Heffingen angepflanzt. Hochstämme ergeben eine bessere Qualität und einen höheren Ertrag als Holundersträucher. Ihre Beeren sind zudem aromatischer und leichter zu ernten.

Schon im Mai verströmen die Einzelblüten der großen Schirmrispen des Schwarzen Holunders ihren fruchtigen, unverkennbaren Duft. Reife- und Erntezeit ist Spätsommer und Frühherbst. Die roten Beeren verfärben sich schwarz und bilden einen burgunderroten Saft. Weiterverarbeitet werden sowohl die Blüten als auch die Früchte des Holunders.

Um die zeitintensive Erntearbeit zu erleichtern, wurden gemeinsam eine Schlauchpresse sowie eine Entrappungsmaschine gekauft. Die Beeren und Blüten sind nicht direkt vermarktbar. Sie werden von den Bauern selbst, einigen Gastronomiebetrieben, Brennereien und Keltereien zu Sirup, Schnaps, Likör, Saft, Essig und Marmelade weiterverarbeitet.

Le sureau, une vieille connaissance qui connaît un sursaut de popularité dans la région



Le programme LEADER encourage, entre autres, l'innovation en milieu rural et favorise la fabrication et la commercialisation de nouveaux produits. Ainsi, depuis 2005, quatre exploitations agricoles expérimentales de la région du Mullerthal plantent à nouveau des sureaux.

Outre les modes de valorisation traditionnels, elles développent de nouveaux produits : le « Hielänner Yoghurt » et le mélange rafraîchissant jus de pomme / jus ou fleurs de sureau, qui sont des produits à 100% luxembourgeois.

Quatre cent cinquante sureaux haute tige de la marque Haschberg ont ainsi été plantés à Angelsberg, Rosport et Heffingen. Les variétés à haute tige donnent un sureau de meilleure qualité et un meilleur rendement que les sureaux en buisson. De plus, leurs baies sont plus aromatiques et leur récolte plus facile.

Dès le mois de mai, chaque fleur des grandes ombelles du sureau noir exhale son incomparable parfum fruité. La maturité et la récolte arrivent à la fin de l'été ou au début de l'automne. C'est à ce moment que les baies rouges deviennent noires et donnent un jus de couleur bordeaux. Du sureau, on utilise les fruits mais aussi les fleurs.

Pour faciliter la récolte, qui est un processus de longue haleine, les agriculteurs ont acheté en commun une presse à tuyaux souples et une égrappeuse. Les baies et les fleurs ne sont pas commercialisables en l'état. Elles sont transformées par les agriculteurs eux-mêmes, par





Der Holundersaft ist ein natürliches Elixier gegen aufkommende Erkältungen. Er stärkt, dank seines hohen Vitamin-C- und Kaliumgehaltes, das menschliche Immunsystem. Unreife Beeren, die Samen, Blätter und Rinde enthalten jedoch den Stoff Sambunigrin, der für kleine Kinder und manche Tiere giftig ist. So darf man die Beeren nur nach Erhitzen oder Vergären genießen.

Nützliche Adressen

Haff Schmalen-Brouwer, Berdorf: Holunder-Yoghurt
Angsber Brennerei C. Weiss & R. Wirtz:
Holunderlikör und –Brand
Georges Sins, Heffingen: Holundermarmelade
Georges Schiltz, Rosport: Holundersaft und –Brand
Eppelpress J.-P. Friederes, Eppeldorf:
Apfel- und Holundersaftmischungen
Kulturhaff Millermoler Luc Schilz, Hinkel:
Holunderessig und -Marmelade

quelques sociétés de produits de bouche, distilleries et pressoirs, en sirop, liqueur, jus, vinaigre et confiture.

Le jus de sureau est un remède naturel contre les refroidissements. Grâce à sa teneur élevée en vitamine C et en potassium, il renforce le système immunitaire. Les baies avant maturité, les graines, les feuilles et l'écorce contiennent toutefois de la sambunigrine, qui est toxique pour les jeunes enfants et certains animaux. C'est pourquoi les baies ne peuvent être consommées qu'après cuisson ou fermentation.

Adresses utiles

Haff Schmalen-Brouwer, Berdorf : Holunder-Yoghurt
Angsber Brennerei C. Weiss & R. Wirtz :
Liqueur et eau-de-vie de sureau
Georges Sins, Heffingen : Confiture de sureau
Georges Schiltz, Rosport :
Liqueur et eau-de-vie de sureau
Eppelpress J.-P. Friederes, Eppeldorf :
Jus pomme-sureau
Kulturhaff Millermoler Luc Schilz, Hinkel :
Vinaigre et confiture de sureau

Holunder-Taler (Plätzchen)

Holunder-Taler (bouchées)

250 g Mehl, 250 g Mandeln, 250 g Butter, 1 Ei, 1 TL Zimt, 1 Prise Nelkenpulver, 6 cl Holunderlikör, Holundermarmelade, Kuchenglasur

Mehl und Mandeln mischen. Restliche Zutaten zugeben und rasch zu einem weichen Teig verarbeiten. In Klarsichtfolie wickeln und 1 h im Kühlschrank ruhen lassen.

Teig ausrollen, auf Backpapier legen, bei 180° C 10 Minuten backen. Auskühlen lassen, in zwei Teile schneiden. 1. Hälfte Teig mit Holundermarmelade bestreichen, 2. Teighälfte darüber legen. Mit Glasur bestreichen und in kleine, mundgerechte Stücke schneiden.

250 g de farine, 250 g d'amandes moulues, 250 g de beurre, 1 œuf, 1 c. à c. de cannelle en poudre, 1 pincée de clou de girofle en poudre, 6 cl de liqueur de sureau, marmelade de sureau, glaçage

Mélanger la farine et la poudre d'amandes. Ajouter les autres ingrédients et travailler rapidement en une pâte souple. Envelopper de film alimentaire et laisser reposer une heure au réfrigérateur.

Étaler la pâte, la déposer sur du papier de cuisson et la cuire 10 minutes à four préchauffé (180°C). Laisser refroidir, découper en deux parties. 1. Tartiner la première moitié de confiture de sureau et déposer la seconde partie par-dessus. Napper de glaçage et découper en petites bouchées.

Holunder-Punsch

Punch au sureau

Zutaten für 2 Portionen:

¼ l Rotwein, ½ Stange Zimt, ½ Vanilleschote, 2 Gewürznelken, ¼ l Orangensaft, 6 cl Holunderlikör

Rotwein mit Zimtstange, Vanilleschote und Gewürznelken erhitzen. Orangensaft und Holunderlikör mit dazu geben. Gläser mit einer Orangenspirale dekorieren und heiß servieren.

Ingrédients pour 2 portions :

¼ l de vin rouge, ½ bâton de cannelle, ½ gousse de vanille, 2 clous de girofle, ¼ l de jus d'orange, 6 cl de liqueur de sureau

Faire chauffer le vin rouge avec le bâton de cannelle, la gousse de vanille et les clous de girofle. Ajouter le jus d'orange et la liqueur de sureau. Décorer les verres avec un zeste d'orange en spirale et servir très chaud.



Erster Kinderwanderweg in Luxemburg: Wandern auf den Spuren von Charly

Die Natur mit allen Sinnen erleben

Viele Kinder wachsen heute ohne direkten Kontakt oder Bezug zur Natur auf. Demzufolge ist ihr Wissen über die Natur und Umwelt oft sehr unvollständig. Der Micky-Maus Club Bech möchte das Angebot für Familien mit Kinder in der Region Müllerthal mit dem ersten Kinderwanderweg in Luxemburg erweitern. Der Kinderwanderweg wurde nicht „von oben“ entwickelt, also von Behörden und Planer oder den Gemeinderat, sondern im Zusammenwirken von engagierten Mitglieder des Micky-Maus Clubs unter der Regie des LAG Leader Müllerthal. Die Naturpädagogik, die den Kindern Freude an und mit der Natur vermittelt, ist der Boden auf dem die verschiedenen Stationen in der freien Natur aufgebaut wurden.

13 Erlebnisstationen in der Natur

Folgende Stationen gibt es zu entdecken: Erklärungen zur Schmalspurbahn mit dem populären Namen „Charly“, Baumbestimmung anhand der Rinde, Waldtieren auf der Spur, Schritt für Schritt, das Geheimnis der Jahresringe, Kinderrechte, Großmutter's Waschmaschine, auf der Pirsch, Tierweitsprung, Echo, Tastkasten und Geruchskarussell sowie als Abschluss ein Waldspielplatz. Zu den Erlebnisstationen sind noch ein Insektenhotel und die Herausgabe eines Begleitheftes angedacht. Alle Kinder, die den Wanderweg absolviert haben, be-



Premier sentier de randonnée pour enfants au Luxembourg : Marcher sur le tracé de Charly

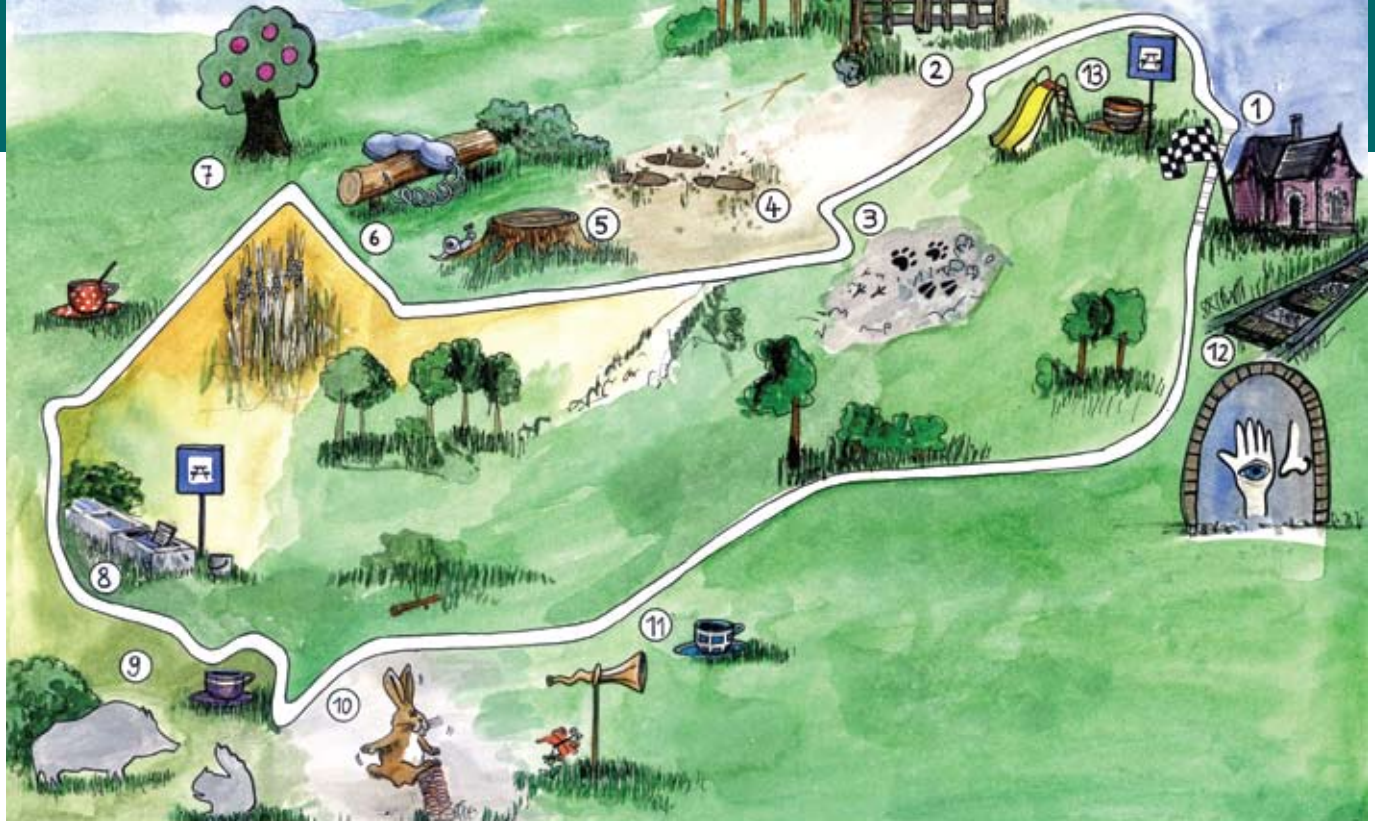
Découvrir la nature avec ses cinq sens

Bon nombre d'enfants grandissent aujourd'hui sans contact direct, ni rapport aucun avec la nature. Par conséquent, leur connaissance de la nature et de l'environnement est très souvent lacunaire. Le Club Micky-Maus de Bech souhaite élargir l'offre de loisirs de la région du Mullerthal aux familles, en proposant le premier sentier de randonnée pour enfants du Luxembourg. Ce sentier n'a pas été conçu « d'en haut », c'est-à-dire par une administration, des organisateurs ou un conseil communal, mais en collaboration avec des membres motivés du Micky-Maus Club, sous l'égide du GAL Leader Mullerthal. La pédagogie de la nature, qui transmet aux enfants plaisir et curiosité, est la base sur laquelle les différentes stations pédagogiques de plein air ont été conçues.

Treize stations de découverte de la nature

En voici un aperçu : explications sur le tracé de l'ancienne voie ferroviaire avec le surnom « Charly », détermination d'essences d'arbres d'après leur écorce, d'animaux de la forêt d'après leurs traces, la forêt pas à pas, le secret des cernes annuels, les droits des enfants, le lave-linge de grand-mère, en haut du mirador, les sauts des animaux, l'écho, les boîtes à goûts, le carrousel des odeurs et – station finale – l'aire de jeux fo-





kommen eine Urkunde. Des Weiteren soll mit diesem Projekt ein Stück zur Aufwertung der Becher Gare und somit zum Erhalt des kulturhistorischen Erbes durch die Vermittlung der Geschichte der Schmalspurbahn mit dem populären Namen „Charly“ beitragen werden. Auf einer Gesamtlänge von 5,5 Kilometern wurden 13 erlebnispädagogische Stationen errichtet. An den Stationen gibt es vieles zu entdecken, es gilt kleine Aufgaben und Rätsel zu lösen, bei denen unterschiedliche Fähigkeiten gefragt sind: Aufmerksamkeit, Geschicklichkeit, körperliche Fitness und Wissen. Der Kinderwanderweg (KWW) wurde in das bereits bestehende lokale Wandernetz integriert, der zeitweise auf der damaligen Trasse der Schmalspurbahn des „Charly“ entlang führt. Der Weg möchte dazu anleiten, die Natur durch das persönliche Erlebnis mit allen Sinnen wie Riechen, Hören, Sehen und Fühlen auf spielerische Art und Weise zu erfahren, zu begreifen und zu verstehen. Darüber hinaus schafft der Kinderwanderweg ein ideales, umweltpädagogisches Angebot für Schulklassen und Jugendgruppen in der ganzen Region.

W.R.

restière. L'aménagement d'un « hôtel pour insectes » et la publication d'un cahier pédagogique sont également envisagés. Tous les enfants qui parcourent le sentier dans sa totalité reçoivent un diplôme. En outre, l'histoire de l'ancienne voie ferroviaire Charly sera racontée dans le cadre d'un projet de valorisation de la gare de Bech et de préservation du patrimoine historique et culturel. D'une longueur totale de 5,5 kilomètres, il compte 13 stations pédagogiques. À chaque station, il y a une foule de choses à découvrir, en résolvant de petits problèmes et énigmes qui font appel à diverses compétences : attention, habileté, condition physique et connaissances. Le sentier de randonnée des enfants (KWW) a été intégré dans le réseau local de chemins de randonnée existant, qui passait en partie sur l'ancien itinéraire du Charly. Il a pour vocation de faire découvrir la nature avec ses cinq sens, de façon personnelle et ludique, et de la comprendre. De plus, le sentier de randonnée des enfants est un outil idéal d'éducation à l'environnement, pour les écoles et groupes de jeunes de toute la région.

W.R.





Projekt „Regionaler Dienst für soziale Mediation“

Die Ausbildung für ehrenamtliche Mitarbeiter läuft ab Januar 2010

Ab Juni 2010 wird der “Mouvement pour l'égalité des chances“ (MEC asbl), in Zusammenarbeit mit dem LEADER Müllerthal und dem LEADER Miselerland, einen regionalen Dienst für soziale Mediation im nachbarlichen Umfeld anbieten. Ausgebildet werden ehrenamtliche Mitarbeiter, die sich in einem Streitfall zwischen Nachbarn für Kommunikation und Dialog einsetzen.



Was ist soziale Mediation?

In einer Konfliktsituation verharrt jeder gerne in seiner Position. Es ist die Aufgabe der Mediatoren und Mediatorinnen durch ihre Anwesenheit die Konfliktparteien dazu zu bringen, die unterbrochene Kommunikation wieder herzustellen, sich in Ruhe zuzuhören und ein sachliches Gespräch zu ermöglichen. So sollen die Streitenden von den festgefahrenen Positionen loslassen und gemeinsam eine gütliche Regelung finden. Die unbefangene dritte Person überlässt es den Menschen, schnell ihre eigene Lösung zu finden, die beide zufrieden stellt, eine Win-Win-Situation. Mediation bietet also eine schnelle und kostenlose Alternative zu einem Gerichtsverfahren. Im Idealfall ermöglicht Mediation es, Konflikte zu lösen, bevor sie eskalieren.

Aktiv wird die soziale Mediation bei alltäglichen Konflikten und Streitigkeiten zwischen Nachbarn, z.B. Ruhestörung, Hecken und Bepflanzung, Laubfall, Parkplatzprobleme. Nicht in ihren Zuständigkeitsbereich gehören Familienmediation und Konflikte mit den Staatsbehörden sowie den Gemeindenverwaltungen, weil diese von anderen Instanzen abgedeckt werden.

Der Mediator

Ab Januar 2010 werden ehrenamtliche Freiwillige für den zukünftigen sozialen Mediationsdienst ausgebildet.

Projet « Service régional de médiation sociale »

La formation des bénévoles débutera en janvier 2010.

À partir du juin 2010, le Mouvement pour l'égalité des chances (ASBL MEC), en collaboration avec le LEADER Mullerthal et le LEADER Miselerland, proposera un service régional de médiation sociale de proximité. Il sera assuré par des bénévoles formés à cette fin, qui favoriseront la communication et le dialogue dans les cas de litige entre voisins.

La médiation sociale, qu'est-ce que c'est ?

En situation de conflit, chacun campe volontiers sur ses positions. Les médiateurs et médiatrices auront pour mission, par leur présence, d'amener les parties en conflit à reprendre la communication interrompue, à s'écouter calmement et à engager un dialogue constructif. Les voisins fâchés doivent faire preuve d'ouverture pour aboutir, ensemble, à une solution à l'amiable. Le médiateur, extérieur au conflit, les charge de trouver rapidement une solution qui satisfasse chacun. La médiation constitue dès lors une alternative rapide et peu coûteuse à une procédure en justice. Idéalement, elle doit résoudre les conflits avant qu'ils s'enveniment.

La médiation sociale est active dans les conflits et litiges du quotidien entre voisins, par exemple au sujet du bruit, des haies et plantations, des feuilles mortes, d'une place de parking, etc. La médiation familiale et les conflits avec les autorités nationales et communales ne sont pas de son ressort, car ceux-là sont couverts par d'autres instances.

Le médiateur

À partir de janvier 2010, des bénévoles seront formés pour le futur service de médiation sociale. Ces médiateurs seront neutres et impartiaux. Ils écoutent les parties en présence et les laissent trouver la solution adéquate et prendre les décisions qui leur conviennent. Il va de soi



Mediatoren sind neutral und unparteiisch. Sie hören beiden Konfliktparteien zu und überlassen es den Menschen ihre eigene Lösung zu finden und Entscheidungen zu treffen. Sie müssen selbstverständlich alle Informationen vertraulich behandeln.

Informationsversammlungen und Ausbildung

Ein erster Aufruf für ehrenamtliche Mitarbeiter aus den 15 Gemeinden der Region LEADER Müllerthal und der 16 Gemeinden der Region LEADER Miselerland erging durch die nationale Presse. Vier Informationsversammlungen in Fels, Echternach, Grevenmacher und Remich, lockten über 60 Interessenten an. Ein Dutzend Freiwillige hatte sich im Vorfeld telefonisch zur Mitarbeit bereit erklärt.

Schließlich haben sich 18 Bürger verschiedener Nationalitäten für eine aktive Mitarbeit an diesem Projekt angemeldet. Die MEC asbl hat sie alle zu einem persönlichen Gespräch eingeladen, um ihre offenen Fragen zu beantworten. Zwischen Januar und Mai 2010 erhalten sie eine 60 stündige Grundausbildung. Sie beinhaltet die notwendige Theorie und viele praktische Übungen. Ein zusätzliches 10 stündiges Praktikum in einem Mediationsdienst rundet die Ausbildung ab. Das Wissen wird ständig durch Weiterbildung und den permanenten Kontakt mit professionellen Mediatoren ergänzt.

Das Besondere am Projekt

Es handelt sich um den ersten sozialen Mediationsdienst, der im ländlichen Raum aktiv ist. Außerdem wird er von der Basis getragen, und entspricht so dem LEADER Bottom-up Prinzip. Er stützt sich auf die freiwillige Mitarbeit der Einwohner der zwei LEADER Regionen, die an einer spezifischen Ausbildung teilgenommen haben.

Informationen erhalten Sie bei der MEC asbl:
Tel. 26 72 00 35 oder mediation@mecasbl.lu
Romaine Boever: Mediatorin und Koordinatorin des Projektes "Soziale Mediation"
Aurélia Pattou: Projektkoordinatorin MEC asbl



Romaine Boever



Aurélia Pattou

qu'ils traitent toutes les informations de façon confidentielle.

Séances d'information et formation

Un premier appel à volontaires pour les 15 communes de la région LEADER Mullerthal et des 16 communes du LEADER Miselerland est paru dans la presse nationale. Plus de 60 personnes ont répondu présent lors des quatre séances d'information, à Fels, Echternach, Grevenmacher et Remich. Une douzaine de volontaires s'étaient déjà faits connaître au préalable par téléphone.

Finalemt, 18 citoyens de diverses nationalités se sont engagés à collaborer activement à ce projet. L'asbl MEC les a tous conviés à un entretien personnel pour répondre à leurs questions. Entre janvier et mai 2010, ils recevront une formation de base de 60 heures. Elle contient la théorie indispensable ainsi que des exercices pratiques. Un stage de 10 heures dans un service de médiation existant va compléter la formation. Ils pourront approfondir leurs connaissances grâce à des

formations continues et un contact permanent avec des médiateurs professionnels.

En quoi ce projet est-il unique?

Il s'agit du tout premier service de médiation sociale actif en espace rural. De plus, il est construit de A à Z avec l'aide de la population et répond ainsi au principe de coopération ascendante de LEADER. Il s'appuie sur le volontariat d'habitants des deux régions LEADER qui ont suivi une formation spécifique.

*Plus d'informations auprès de l'asbl MEC
Tél. : 26 72 00 35 ou mediation@mecasbl.lu
Romaine Boever : Médiatrice et Coordinatrice du projet « médiation sociale »
Aurélia Pattou : Gestionnaire de projets MEC asbl*





Vielfältiges (Weiter-) Bildungsangebot von der Landakademie

Die Landakademie wurde im Norden des Landes von den beiden LEADER-Gruppen Redange-Wiltz und Clervaux-Vianden gegründet. Seit dem 1. Juli machen auch die LEADER-Regionen Lëtzebuerg West und Müllerthal mit.

Ziel des Projekts ist eine verbesserte Vernetzung aller Akteure im Bereich der Weiterbildung und ein erleichterter Zugang zu den regionalen Kursen und Workshops für alle Interessierte. Außerdem werden so in den ländlichen Regionen neue Impulse gesetzt. Dreimal im Jahr wird die Informationsbroschüre Landakademie veröffentlicht. Die Broschüre bietet einen Überblick über das reichhaltige Bildungsangebot in den LEADER-Regionen Lëtzebuerg West und Müllerthal.

Die Anbieter

Vereine, Gemeinden und Institutionen, die einen (Weiter-)Bildungskurs anbieten möchten, können sich unter www.landakademie.lu als Anbieter anmelden oder sich bei der RIM asbl. und dem LEADER Büro (Tel. 26 72 16 30) melden. Tragen Sie dort Ihre Veranstaltung, mit kurzer Programmübersicht, ein, und schon wird Ihr Angebot kostenlos in der nächsten Broschüre veröffentlicht. Die Kurse müssen in einer der oben erwähnten LEADER-Regionen stattfinden. Die Anbieter sind für die Kursinhalte verantwortlich.

Die Benutzer

Die Kursteilnehmer können sich online unter www.landakademie.lu informieren und einschreiben, oder sich telefonisch beim Anbieter anmelden. Die Teilnahme an den Veranstaltungen geschieht auf eigene Verantwortung. Neu auf der Internetseite ist die Umkreissuche: Durch Eingabe der Kilometeranzahl, die Sie bereit sind zu fahren, finden Sie das gesamte Kursangebot in dem gewünschten Umkreis.

Diverses formations et formations continues offertes par la Landakademie



La Landakademie a été créée, dans le nord du pays, par les deux groupes LEADER Redange-Wiltz et Clervaux-Vianden. Depuis le 1er juillet, les régions LEADER Lëtzebuerg West et Mullerthal sont également incorporées.

Le but du projet est d'améliorer la mise en réseau de tous les acteurs du secteur de la formation continue et de faciliter l'accès de toutes les personnes intéressées aux cours et ateliers organisés dans la région. Cette initiative donne aussi de nouvelles impulsions aux régions rurales.

La Landakademie publie un bulletin d'information trois fois par an. Elle y présente le programme de cours très varié des régions LEADER Lëtzebuerg West et Mullerthal.

Les organisateurs

Les associations, communes et institutions qui souhaitent proposer une formation ou une formation continue peuvent s'inscrire comme organisateurs sur le site www.landakademie.lu, s'adresser à l'asbl RIM ou au bureau LEADER (tél. 26 72 16 30). Il suffit d'y présenter votre formation, avec un bref aperçu du programme; l'offre est alors publiée gratuitement dans le bulletin suivant. Les cours doivent se dérouler dans les régions LEADER susmentionnées. L'organisateur est responsable du contenu de ses cours.

Les utilisateurs

Les participants peuvent s'informer et s'inscrire en ligne sur www.landakademie.lu ou joindre l'organisateur par téléphone. La participation aux formations se fait sous l'entière responsabilité du participant. Une nouvelle fonctionnalité axée sur la distance est présente sur le site : vous entrez le nombre de kilomètres que vous êtes disposé à parcourir et le site sélectionne tous les cours organisés dans ce rayon.





Region Müllerthal

In der Region Müllerthal werden ab Januar 2010 zahlreiche (Weiter-)Bildungskurse vom Kulturhaff Millermolier in Hinkel, der MEC asbl (Mouvement pour l'Égalité des Chances), der Regional Initiativ Mëllerdall RIM, den Jugendherbergen und ChrëschmoArt Echternach angeboten. Das Bildungsangebot reicht von Allgemeinbildung über Sprachen, Kultur und Freizeit, Mensch und Gesundheit, Essen und Trinken zu Computer/Internet und Basteln für Kinder. Mehr Infos unter www.landakademie.lu

LEADER-Projekt „Müllerthal goes learning“

Kurse für Jedermann in den Internetstuben

Computer sind nicht mehr aus dem alltäglichen Leben wegzudenken, trotzdem bleibt für manche Mitbürger die Computerwelt ein Buch mit sieben Siegeln.

Abhilfe schafft die „Regional Initiativ Mëllerdall – RIM asbl.“ mit ihrem LEADER-Projekt „Müllerthal goes learning“. Die RIM asbl organisiert Computerkurse und -Workshops in den Internetstuben der LEADER Müllerthal Gemeinden. Die Internetstuben findet man in Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Larochette, Nommern, Rosport, Stegen sowie Waldbillig. Für die Koordination ist Denise Mischel zuständig.

Ab Januar 2010 startet eine neue Reihe von Computerkursen und -Workshops für Anfänger und Fortgeschrittene. Die Kurse werden in luxemburgischer, deutscher, französischer und neuerdings auch portugiesischer Sprache angeboten. Auch spezielle Kurse für Senioren sind mit im Programm.

Das Angebot reicht von einer allgemeinen Einführung in den Computer und ins Internet, über Word, Excel und digitale Bildverarbeitung bis zum Erstellen von Fotoalben und Lebensläufen.

Genauere Informationen über das Kursprogramm erhalten Sie in der neuen Broschüre der Landakademie oder unter www.landakademie.lu

Einschreibungen und Anmeldungen

Regional Initiativ Mëllerdall – RIM asbl,
Denise Mischel, 30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tel: 26 72 16 30, E-mail: rim@internet.lu

Région du Mullerthal

À partir de janvier 2010, le Kulturhaff Millermolier de Hinkel, l'asbl MEC (Mouvement pour l'égalité des chances), la Regional Initiativ Mëllerdall RIM, les auberges de jeunesse et le ChrëschmoArt Echternach proposeront de nombreuses formations et formations continues dans la région du Mullerthal. Le programme comprend des cours de langue, des cours sur la culture et les loisirs, l'homme et la santé, la gastronomie, l'informatique et l'Internet ainsi que le bricolage pour les enfants.

Plus d'infos sur www.landakademie.lu

Projet LEADER « Müllerthal goes learning »

Cours pour tous dans les cafés Internet

Notre vie quotidienne ne se conçoit plus sans ordinateur. Pourtant, pour bon nombre de nos concitoyens, l'informatique, c'est de l'hébreu.

C'est à eux que s'adresse le projet LEADER « Müllerthal goes learning » de la « Regional Initiativ Mëllerdall – RIM asbl ». L'asbl RIM organise des cours et ateliers d'informatique dans les cafés Internet des communes du LEADER Müllerthal. On trouve ce type de café à Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Larochette, Nommern, Rosport, Stegen et Waldbillig. C'est Denise Mischel qui est responsable de la coordination du projet.

En janvier 2010 débutera une nouvelle série de cours et d'ateliers d'informatique pour débutants et avancés. Ils seront dispensés en luxembourgeois, allemand, français et – c'est une nouveauté – en portugais. Des cours spécifiques aux seniors sont également prévus.

Le programme va de l'introduction générale à l'ordinateur et à l'Internet jusqu'à la création d'albums photo et de C.V., en passant par Word, Excel et la gestion de photos numériques.

Pour plus d'informations sur le programme de cours, veuillez consulter la nouvelle brochure de la Landakademie ou son site www.landakademie.lu.

Inscriptions et renseignements

Regional Initiativ Mëllerdall – RIM asbl,
Denise Mischel, 30, route de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Tél. : 26 72 16 30, E-mail : rim@internet.lu



Denise Mischel



Fachexkursion in die Vulkaneifel

20 Vertreter aus der Region Müllerthal, dem Innenministerium und dem Landwirtschaftsministerium besuchten am 10. Oktober 2009 den Natur- und Geopark Vulkaneifel. Ein Geopark ist ein Gebiet von besonderem geologischem Interesse.

Begrüßt wurden die luxemburgischen Gäste vom Geschäftsführer der LEADER LAG Vulkaneifel, sowie dem Geschäftsführer des Geoparks. Nach der Vorstellung der beiden LEADER Gruppen und des Geoparks Vulkaneifel, wurden der Geflügelhof Janshen mit regionalem Laden, sowie das Vulkanhaus Strohn (Museum) besichtigt. Ein Besuch bei den drei Dauner Maaren und eine Wanderung auf dem Vulkanerlebnispfad rundeten das Programm ab.

Die Delegation aus dem Müllerthal nimmt viele Anregungen zum Thema Geopark mit nach Hause. Darüber hinaus möchten die beiden LEADER Gruppen in Zukunft im Rahmen eines grenzüberschreitenden Projektes im Bereich Geologie zusammenarbeiten.



Excursion thématique dans l'Eifel volcanique

Le 10 octobre 2009, 20 représentants de la région du Mullerthal, du ministère de l'Intérieur et du ministère de l'Agriculture ont visité le Parc naturel et géoparc de l'Eifel volcanique. Un géoparc est un domaine d'intérêt géologique particulier.

Les visiteurs luxembourgeois ont été accueillis par le directeur du GAL Eifel volcanique et le directeur du géoparc. Après une présentation des deux groupes LEADER et du géoparc Eifel volcanique, les participants ont visité l'élevage avicole Janshen et sa boutique de produits régionaux, ainsi que le musée des volcans Vulkanhaus Strohn. La journée s'est clôturée par une visite des trois maars de Daun et une promenade sur le sentier de découverte des volcans.

La délégation du Mullerthal est rentrée avec une moisson d'idées sur le thème des géoparc. Les deux groupes LEADER aimeraient dorénavant collaborer dans le domaine de la géologie, dans le cadre d'un projet transfrontalier.





Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz gehört zu "Best of Wandern"

Zehn international bekannte Wanderregionen aus fünf Ländern Mitteleuropas - Deutschland, Italien, Luxemburg, Österreich und Schweiz - haben sich zu dem Verbund „Best of Wandern“ zusammengeschlossen. Seit 2008 gehört auch die Region Müllerthal dazu.

Eine Grundvoraussetzung zur Mitgliedschaft ist eine abwechslungsreiche und ursprüngliche Natur, die von einem sicher beschilderten Netz attraktiver Wanderpfade erschlossen wird.

Ein Plus an Service soll den qualitätsbewussten Urlaubsgästen ein rundum angenehmes und unvergeßliches Wandererlebnis ermöglichen. So stehen ihnen in den BoW Regionen Outdoor-Testcenter zur Verfügung, in denen sie sich kostenfrei eine Vielzahl hochwertiger Markenwanderartikel ausleihen können. Ein solches Test- und Informationszentrum befindet sich in der kürzlich neu eröffneten „Heringer Millen“ in der Ortschaft Müllerthal.

Diesen Sommer organisierte Best of Wandern seine zweite Wanderrallye für rasende Reporter durch die zehn BoW-Wanderregionen. Mittels eines Wettbewerbes wurden die 16 Wanderfreaks ausgewählt, die, mit Notizblock und Fotokamera ausgerüstet, diese Wanderwelt während einer landschaftlichen und kulinarischen Verwöhnreise erkundeten. Eine der zwei Rallyesiegerinnen entschloss sich ihren Gewinn, einen einwöchigen Aufenthalt in einer BoW Region, in die Region Müllerthal zu verlegen. Für die mehrtägige Wanderung durch unsere Felsenlandschaft im November lud sie ebenfalls ihre Co-Wanderer ein.

La région du Mullerthal – Petite Suisse luxembourgeoise fait partie du réseau « Best of Wandern »



Dix régions de randonnée de renommée internationale, dans cinq pays du centre de l'Europe (Allemagne, Italie, Luxembourg, Autriche et Suisse) se sont entendues pour former l'association « Best of Wandern ». Depuis 2008, la région Mullerthal en fait partie également.

Une condition préalable à l'adhésion est de posséder une nature variée et intacte, sillonnée d'un réseau de sentiers de randonnée intéressants et balisés.

Un service de qualité doit permettre aux touristes exigeants d'y vivre une expérience agréable en tous points et inoubliable. C'est pourquoi les régions du BoW disposent de centres de test en extérieur dans lesquels les randonneurs peuvent louer un matériel de marche varié et de qualité. Un centre de ce type existe depuis peu dans le « Heringer Millen » qui vient d'ouvrir ses portes dans la petite localité de Mullerthal.

Cet été, Best of Wandern a organisé son second rallye pédestre pour marcheurs rapides, dans les dix régions de randonnée BoW. Un concours a permis de sélectionner 16 randonneurs motivés, équipés d'un bloc-notes et d'un appareil photo et chargés de reconnaître le terrain, le long d'un parcours émaillé de haltes paysagères et gastronomiques.

Une des deux gagnantes a décidé d'utiliser son prix, une semaine de vacances dans une région BoW, dans le Mullerthal. Pour le rallye de plusieurs jours dans nos rocheuses à nous, elle a même invité ses compagnons de randonnée.





Zwei LEADER-Gruppen aus Estland zu Besuch

Pärnu Bay Partnership LAG

Die Pärnu Bay Partnership LAG wurde, wie die LEADER Gruppe im Müllerthal, 2003 gegründet. Ihr Hauptziel ist die Entwicklung des Lebens im ländlichen Raum. Die Region ist ca 2.000 km² groß, bei einer Bevölkerungszahl von 17.000 Menschen.

Im Oktober besuchten 35 Personen der Pärnu Bay Partnership LAG vier LAGs in Luxemburg. Dabei verbrachten sie einen Tag in der LEADER Region Müllerthal. Auf dem Programm standen die Besichtigungen von Schloss Beaufort, dem Musée Tudor in Rosport und der Stadt Echternach, natürlich mit einem Empfang im Denzelt. In der Heringer Millen stellten die LEADER-Gastgeber ihr Konzept und ihre Projekte vor.

Nach dem Besuch des Hofes Bio Baltès und der Eppelpress konnten die Gäste sich bei einem Abendessen im Kulturhaff Millermolter von der Qualität der Müllerthaler Produkte überzeugen.

LEADER LAG Development Centre MTÜ Arenduskoda

Eine LEADER Fachexkursion führte im November 14 Mitglieder der LEADER LAG Development Centre MTÜ Arenduskoda aus Estland durch Deutschland, Frankreich und Luxemburg. In diesem Rahmen besuchten sie die beiden LEADER Regionen Miselerland und Müllerthal. Beeindruckt waren die Gäste von der imposanten Felsenlandschaft, die sie während einer kurzen Wanderung auf dem Müllerthal Trail bis zum Schießentümpel kennenlernten. Ein kleiner Imbiss mit regionalen Spezialitäten schloss dieses Treffen ab.



Deux groupes LEADER estoniens en visite chez nous

GAL Pärnu Bay Partnership

Le GAL Pärnu Bay Partnership a vu le jour en 2003, tout comme le groupe LEADER Mullerthal. Sa principale mission est le développement de la vie en zone rurale. La région de Pärnu a une superficie de 2 000 km² et compte 17 000 habitants.

En octobre, une délégation de 35 personnes du GAL Pärnu Bay Partnership a visité les quatre GAL luxembourgeois. Leur voyage faisait une halte d'un jour dans la région du Mullerthal. Au programme : visites du château de Beaufort, du musée Tudor à Rosport et de la ville d'Echternach et, naturellement, réception au Denzelt.

Au Heringer Millen, les hôtes du LEADER ont exposé leur concept et leurs projets.

Après une visite au gîte rural du Bio Baltès et à l'Eppelpress, nos visiteurs ont pu éprouver la qualité des produits du Mullerthal lors d'un dîner au Kulturhaff Millermolter.

Centre de développement GAL LEADER MTÜ Arenduskoda

En novembre, une excursion thématique LEADER a emmené en Allemagne, en France et au Luxembourg 14 membres du centre de développement GAL LEADER MTÜ Arenduskoda, en Estonie. Ils ont visité les deux régions LEADER du Miselerland et du Mullerthal.

Les visiteurs ont été impressionnés par notre imposant patrimoine géologique, découvert lors d'une courte promenade sur le Mullerthal Trail, jusqu'au « Schießentümpel ». Un repas léger composé de spécialités locales a agréablement clôturé cette rencontre.





Bäume aus der Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz

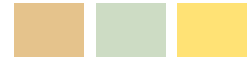
Welcher Stamm, welche Blätter / Nadeln und welche Früchte / Samen gehören zu ...?

Arbres de la Région Mullerthal - Petite Suisse Luxembourgeoise

Quel tronc, quelles feuilles / aiguilles, quels fruits / graines appartiennent à ... ?



Ahorn / érable:



Buche / hêtre:



Eiche / chêne:



Kiefer / pin :



Nussbaum / noyer:



Platane/ platane:



Gutschein in Höhe von 25 €
von Robi'N Wood zu gewinnen

*Bon de 25 € à gagner à faire
valoir chez Robi'N Wood*

Die Lösung an / la solution à:

LEADER Büro Echternach

30, rte de Wasserbillig

L-6490 Echternach

Fax: 26 72 16 32

Einsendeschluss / date limite

des envois: 31.01.2010



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural

Europäischer Landwirtschaftsfond
für die Entwicklung des ländlichen
Raumes: Hier investiert Europa in
die ländlichen Gebiete.

Fonds européen agricole pour le
développement rural: l'Europe
investit dans les zones rurales.



Impressum:

Herausgeber:

LAG LEADER Mullerthal | 30, route de Wasserbillig | L-6490 Echternach

Tel: +352 - 26 72 16 30 | Fax: +352 - 26 72 16 32

E-mail: leader@echternach.lu | Url: www.mu.leader.lu

Redaktion: LEADER-Büro Echternach

Titelfoto: © Alain Muller

Texte: Alain Muller, Yves Wengler, André Hartmann, Romain Welter, Lothar Wilhelm

Fotos: Alain Muller, Marc Mersch, Françoise Bonert,
ORT Region Müllerthal - Kleine Luxemburger Schweiz, LAG LEADER Mullerthal

Layout: Ka Communications S.à r.l. - www.kacom.lu

Druck: Imprimerie Faber S.A. | **Auflage:** 10.000 Exemplare

Verteilung an alle Haushalte der 15 LEADER Mullerthal Gemeinden

© LAG LEADER Mullerthal



Sources Mixtes
Groupe de produits issu de
forêts bien gérées et d'autres
sources contrôlées

Cert no. SGS-COC-004080
www.fsc.org
© 1996 Forest Stewardship Council